

University of Louisville

## ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository

---

Chatino Tonal Books Project

Undergraduate Research

---

2021

### SenE

Hilaria Cruz

*University of Louisville*, [hilaria.cruz@louisville.edu](mailto:hilaria.cruz@louisville.edu)

Mary Griffin

*University of Louisville*

Matheus Bruno Neves

*University of Louisville*

Follow this and additional works at: <https://ir.library.louisville.edu/chatino>



Part of the [Other Languages, Societies, and Cultures Commons](#)

---

### Recommended Citation

Cruz, Hilaria; Griffin, Mary; and Neves, Matheus Bruno, "SenE" (2021). *Chatino Tonal Books Project*. 4.  
<https://ir.library.louisville.edu/chatino/4>

This Book is brought to you for free and open access by the Undergraduate Research at ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository. It has been accepted for inclusion in Chatino Tonal Books Project by an authorized administrator of ThinkIR: The University of Louisville's Institutional Repository. For more information, please contact [thinkir@louisville.edu](mailto:thinkir@louisville.edu).



# Sen<sup>E</sup>

No<sup>A</sup> nya<sup>J</sup> qin<sup>E</sup> ran<sup>F</sup>:

*Hilaria Cruz*

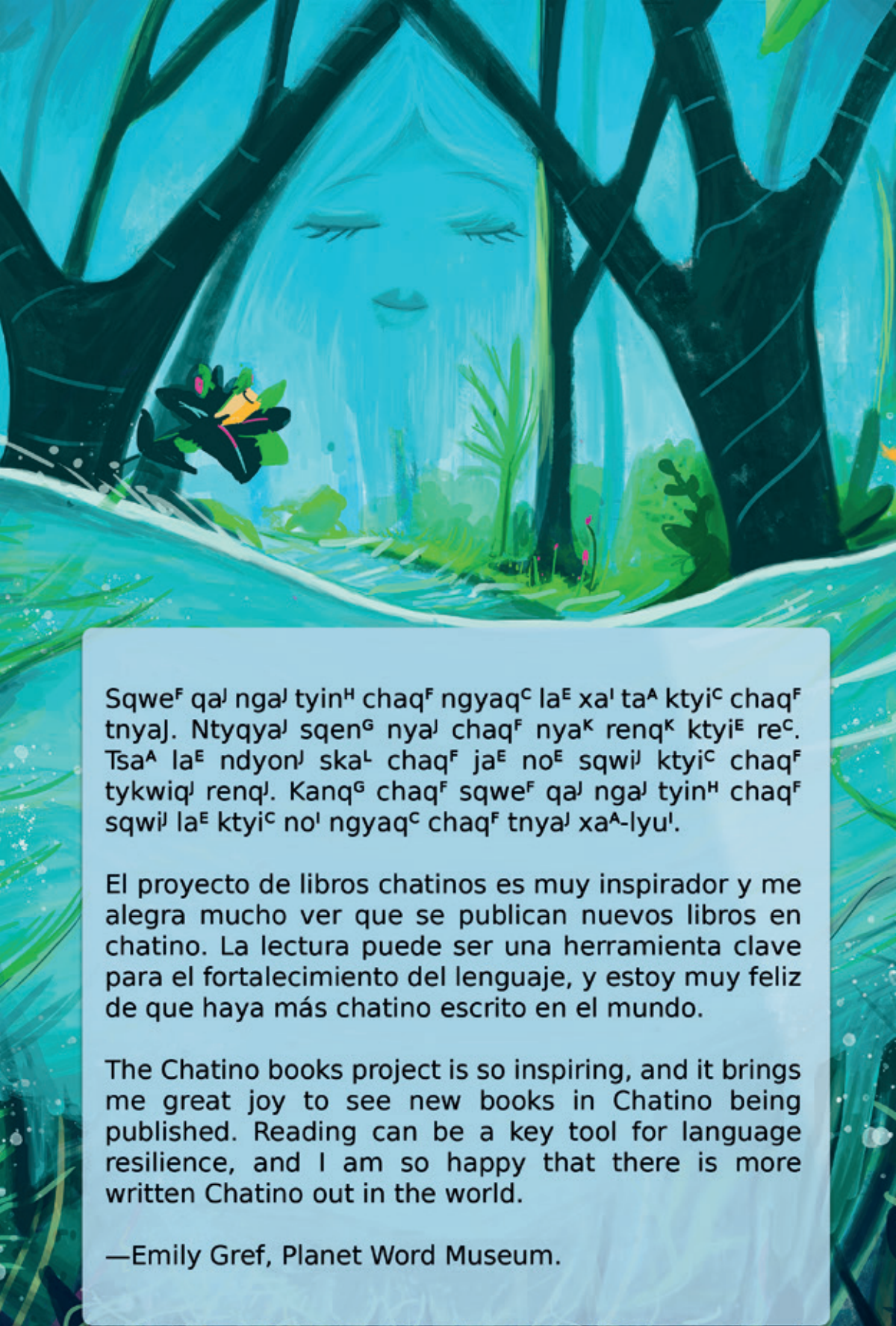
qo<sup>E</sup>

*Mary Griffin*

No<sup>A</sup> sqwa<sup>J</sup> tyqan<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> ran<sup>J</sup>:

*Matheus Bruno Neves*





Sqwe<sup>F</sup> qa<sup>l</sup> nga<sup>l</sup> tyin<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> ngyaq<sup>C</sup> la<sup>E</sup> xa<sup>l</sup> ta<sup>A</sup> ktyi<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup>. Ntyqya<sup>l</sup> sqen<sup>G</sup> nya<sup>l</sup> chaq<sup>F</sup> nya<sup>K</sup> renq<sup>K</sup> ktyi<sup>E</sup> re<sup>C</sup>. Tsa<sup>A</sup> la<sup>E</sup> ndyon<sup>l</sup> ska<sup>L</sup> chaq<sup>F</sup> ja<sup>E</sup> no<sup>E</sup> sqwi<sup>l</sup> ktyi<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> tykwiq<sup>l</sup> renq<sup>l</sup>. Kanq<sup>G</sup> chaq<sup>F</sup> sqwe<sup>F</sup> qa<sup>l</sup> nga<sup>l</sup> tyin<sup>H</sup> chaq<sup>F</sup> sqwi<sup>l</sup> la<sup>E</sup> ktyi<sup>C</sup> no<sup>l</sup> ngyaq<sup>C</sup> chaq<sup>F</sup> tnya<sup>l</sup> xa<sup>A</sup>-lyu<sup>l</sup>.

El proyecto de libros chatinos es muy inspirador y me alegra mucho ver que se publican nuevos libros en chatino. La lectura puede ser una herramienta clave para el fortalecimiento del lenguaje, y estoy muy feliz de que haya más chatino escrito en el mundo.

The Chatino books project is so inspiring, and it brings me great joy to see new books in Chatino being published. Reading can be a key tool for language resilience, and I am so happy that there is more written Chatino out in the world.

—Emily Gref, Planet Word Museum.

# Sen<sup>E</sup>

**No<sup>A</sup> nya<sup>J</sup> qin<sup>E</sup> ran<sup>F</sup>:**

*Hilaria Cruz*

qo<sup>E</sup>

*Mary Griffin*

**No<sup>A</sup> sqwa<sup>J</sup> tyqan<sup>H</sup> qin<sup>J</sup> ran<sup>J</sup>:**

*Matheus Bruno Neves*

Published by:  
The Endangered Languages Course  
(LING 590), Fall 2019  
The Comparative Humanities Department  
University of Louisville  
Bingham Humanities 303  
2211 South Brook Street  
Louisville, KY 40292  
(502) 852-6805

First published 2021



Sen<sup>E</sup> as a whole is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License. You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use. You may not use the material for commercial purposes. If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> xyaq<sup>C</sup>

Chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> tyi<sup>I</sup>

Chaq<sup>F</sup> ndan<sup>E</sup>an<sup>E</sup>

Chaq<sup>F</sup> ntykwen<sup>E</sup>enq<sup>E</sup>

Nyi<sup>A</sup> xa<sup>E</sup> kwa<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> tyon<sup>J</sup> kqya<sup>C</sup>

Nyi<sup>A</sup> xa<sup>E</sup> kwa<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> xkwa<sup>B</sup> xa<sup>F</sup>


Nyi<sup>A</sup> xa<sup>E</sup> kwa<sup>E</sup> yaq<sup>C</sup> tyqin<sup>E</sup> kchin<sup>I</sup>

Chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup> ngyaq<sup>C</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup>. Wa<sup>C</sup> ntykwiq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> Chaq<sup>F</sup>  
tnya<sup>J</sup> kchin<sup>A</sup> kqya<sup>C</sup> te<sup>H</sup> nde<sup>C</sup> jan<sup>E</sup> no<sup>E</sup> ndyan<sup>I</sup> nten<sup>B</sup> ntqo<sup>E</sup>  
te<sup>H</sup> Espanya. Ktyi<sup>C</sup> no<sup>E</sup> nde<sup>C</sup> ntyqin<sup>A</sup> jya<sup>C</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> tyqi<sup>C</sup>  
sqwi<sup>E</sup> lo<sup>J</sup> Chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup>. Ja<sup>A</sup> kwentu<sup>K</sup> re<sup>E</sup> sqwi<sup>E</sup> tyqi<sup>C</sup> kanq<sup>G</sup>.  
Kya<sup>J</sup> na<sup>E</sup> la<sup>E</sup> qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> tyqin<sup>G</sup> jya<sup>E</sup> lya<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> ran<sup>F</sup>.

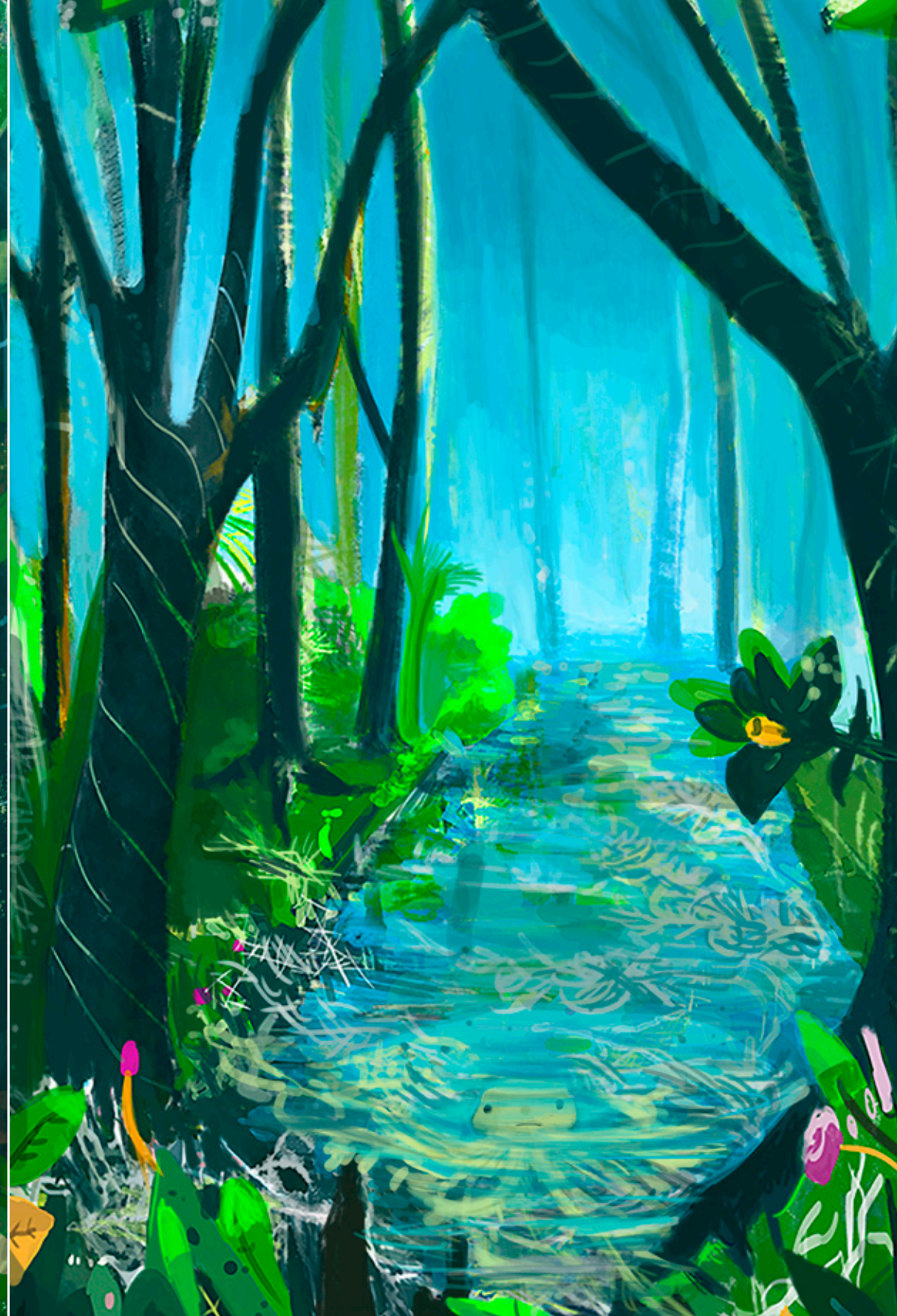
Este libro está escrito en chatino, una lengua indígena hablada en Oaxaca, México. Esta lengua ya existía en las Americas a la llegada de los españoles. En la narrativa de estos libros se juega con las melodías tonales, que distinguen a las lenguas chatinas. Estos se incorporan a la ficción en este texto. Te invitamos a buscar y jugar con las dichas melodías resaltadas en el texto.

This book is written in Chatino, an indigenous language spoken in Oaxaca, Mexico that predates the arrival of Spanish in the Americas. In the text of this children's narrative, tonal sounds of the language are incorporated into a fictional tale. We invite the reader to find and to play with the tonal melodies highlighted in the text.





Ska<sup>A</sup> neq<sup>C</sup> xqo<sup>F</sup> tlyu<sup>C</sup> **sen<sup>H</sup>**  
ntqen<sup>J</sup> **sen<sup>F</sup>** kanq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.  
Tsaq<sup>G</sup> sqen<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> tqen<sup>B</sup> sqen<sup>G</sup>  
nya<sup>J</sup> ntqen<sup>I</sup> ran<sup>F</sup>, ntyqan<sup>J</sup>  
tqwa<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> son<sup>G</sup> tyku<sup>E</sup> ntqen<sup>J</sup>  
ran<sup>F</sup> kanq<sup>H</sup>.








Ton<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> no<sup>E</sup> **sen<sup>H</sup> sen<sup>E</sup>** re<sup>C</sup>  
ne<sup>C</sup>, chaq<sup>F</sup> tyqo<sup>H</sup> tyqa<sup>A</sup> sqwi<sup>A</sup>  
qin<sup>A</sup> ran<sup>F</sup>!





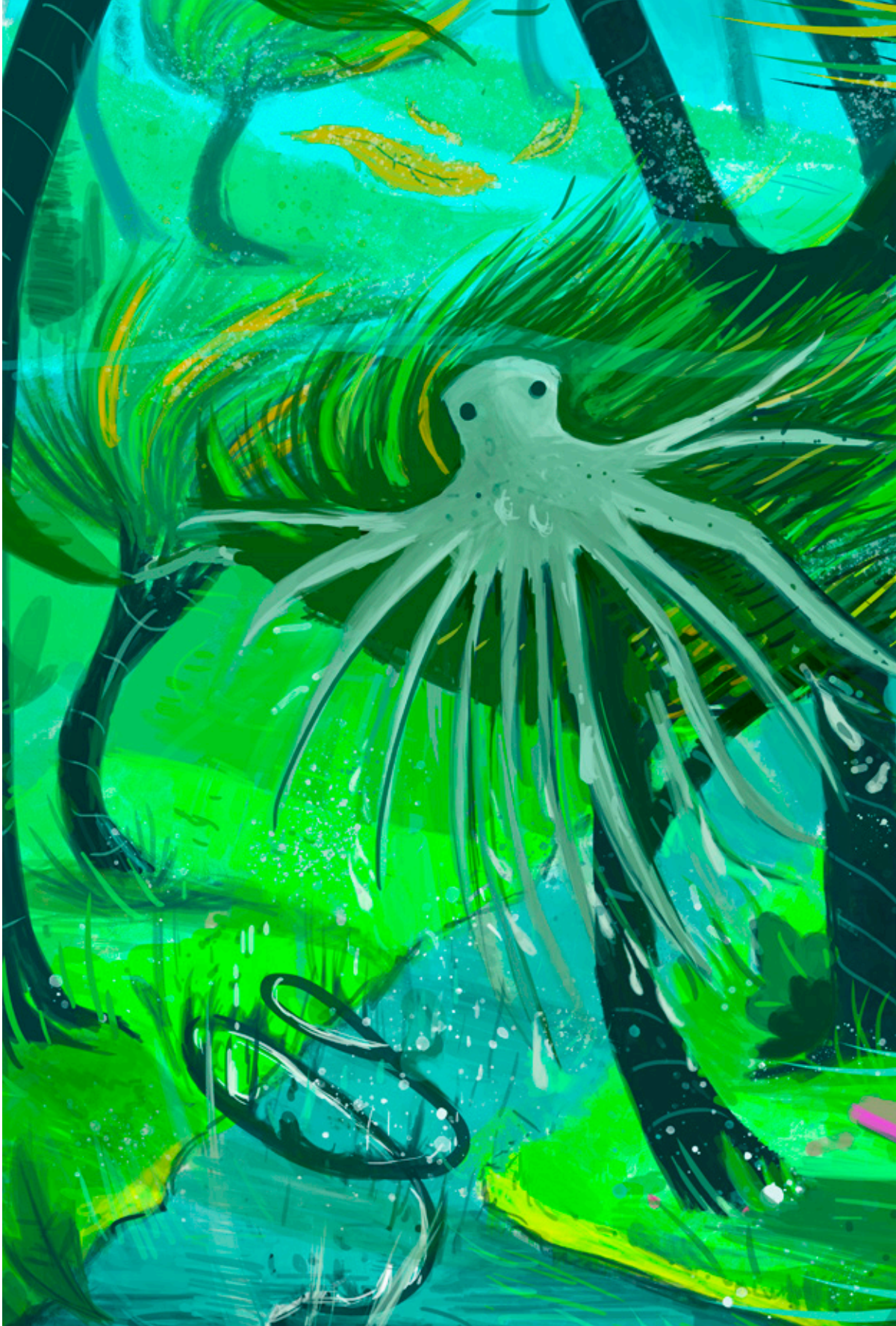
**Sen<sup>G</sup>** Iya<sup>J</sup> qin<sup>J</sup>! **Sen<sup>G</sup>** Iya<sup>J</sup>  
qin<sup>J</sup>! **Sen<sup>H</sup>** Iyan<sup>J</sup>an<sup>I</sup> qin<sup>A</sup>!  
Chaq<sup>F</sup> jla<sup>H</sup> tqa<sup>G</sup> ran<sup>F</sup>.

Ndywiq<sup>J</sup> qen<sup>J</sup> janq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.






Qen<sup>A</sup> janq<sup>G</sup> **sen<sup>F</sup>** tyqa<sup>A</sup> chonq<sup>G</sup>  
**sen<sup>F</sup>** janq<sup>G</sup> qo<sup>E</sup> lo<sup>J</sup> tkwi<sup>H</sup> qin<sup>E</sup>  
ran<sup>F</sup> nda<sup>K</sup> ska<sup>G</sup> lo<sup>A</sup> stanq<sup>A</sup> yka<sup>A</sup>  
sqwi<sup>A</sup> neq<sup>C</sup> xqo<sup>F</sup> janq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.








Qo<sup>E</sup> sqen<sup>A</sup> no<sup>A</sup> qen<sup>A</sup> **sen<sup>E</sup>**  
kanq<sup>G</sup> in<sup>H</sup>, la<sup>G</sup> **sen<sup>A</sup>** ti<sup>A</sup> yno<sup>E</sup>  
tqen<sup>J</sup> janq<sup>G</sup> kanq<sup>H</sup>.





Sya<sup>H</sup> tla<sup>B</sup> **sen**<sup>I</sup> qo<sup>E</sup> sya<sup>H</sup> tsan<sup>A</sup>  
ne<sup>C</sup> ndon<sup>G</sup> qa<sup>J</sup> riq<sup>C</sup> **sen**<sup>E</sup> janq<sup>A</sup>  
ndwi<sup>E</sup> nda<sup>H</sup> ska<sup>G</sup> lo<sup>A</sup> stanq<sup>A</sup>  
yka<sup>A</sup> ne<sup>C</sup>!



Tkwan<sup>G</sup> Chaq<sup>F</sup>

Chaq <sup>F</sup> Tnya <sup>J</sup>		English	Español
qen <sup>A</sup>	na <sup>F</sup> no <sup>J</sup> nqne <sup>J</sup> Chaq <sup>F</sup> xa <sup>A</sup> lyu <sup>I</sup> Chaq <sup>F</sup> ka <sup>C</sup> tyqwi <sup>E</sup> xa <sup>A</sup> lyu <sup>I</sup> .	wind	aire
sen <sup>A</sup>	yu <sup>A</sup> xa <sup>F</sup> no <sup>A</sup> ntqen <sup>A</sup> tqwa <sup>A</sup> tyku <sup>I</sup> qo <sup>E</sup> tqwa <sup>A</sup> lo <sup>A</sup> tyqa <sup>I</sup> tqo <sup>E</sup> .	sand	arena
sen <sup>E</sup>	kxinq <sup>C</sup> no <sup>E</sup> ndywi <sup>H</sup> lo <sup>J</sup> yka <sup>J</sup> .	Spanish moss	musgo es- pañol, heno
sen <sup>F</sup>	ja <sup>A</sup> no <sup>I</sup> nlo <sup>J</sup> ren- q <sup>I</sup> tyqa <sup>A</sup> sqwi <sup>A</sup> ska <sup>A</sup> na <sup>F</sup> .	s/he wrung it	el/ella lo exprimió
sen <sup>I</sup>	tla <sup>B</sup> sen <sup>I</sup> .	last night	anoche
tla <sup>B</sup>	ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> ngya <sup>J</sup> xa <sup>F</sup> xa <sup>A</sup> -lyu <sup>I</sup> .	night	noche
tlyu <sup>C</sup>	ska <sup>A</sup> na <sup>F</sup> , nten <sup>B</sup> qo <sup>E</sup> ta <sup>A</sup> qne <sup>A</sup> tno <sup>A</sup> .	big	grande

Tkwan<sup>G</sup> Chaq<sup>F</sup>

Chaq <sup>F</sup> Tnya <sup>J</sup>		English	Español
tqwa <sup>A</sup>	ska <sup>A</sup> tqwa <sup>A</sup> nten <sup>B</sup> qo <sup>E</sup> ta <sup>A</sup> ska <sup>A</sup> tqwa <sup>A</sup> na <sup>F</sup> .	mouth	boca
tsan <sup>A</sup>	ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> sqwi <sup>A</sup> xa <sup>F</sup> kwan <sup>J</sup> xa <sup>A</sup> -lyu <sup>I</sup> .	day	día
tsaq <sup>G</sup>	ja <sup>E</sup> no <sup>E</sup> sqwi <sup>A</sup> tyqa <sup>I</sup> ska <sup>A</sup> neq <sup>C</sup> na <sup>F</sup> .	wet	mojado
tyku <sup>E</sup>	sqen <sup>A</sup> no <sup>A</sup> ntyqwi <sup>A</sup> tyqa <sup>I</sup> .	creek	arroyo
tyqa <sup>A</sup>	na <sup>F</sup> no <sup>J</sup> nga <sup>J</sup> xa <sup>F</sup> lyu <sup>I</sup> .	water	agua
xqo <sup>F</sup>	sqen <sup>A</sup> no <sup>A</sup> ntyqwi <sup>A</sup> qne <sup>A</sup> qo <sup>E</sup> ndya <sup>A</sup> na <sup>F</sup> no <sup>A</sup> ndlyu <sup>J</sup> .	forest	bosque
yka <sup>A</sup>	Na <sup>F</sup> no <sup>J</sup> ndlyu <sup>J</sup> lo <sup>E</sup> yu <sup>E</sup> qo <sup>E</sup> ndywa <sup>J</sup> lo <sup>E</sup> nten <sup>I</sup> .	tree	arbol

Neq<sup>c</sup> qan<sup>E</sup> xla<sup>K</sup> no<sup>E</sup> qu<sup>H</sup> Dr. Laya Cruz ngyaq<sup>c</sup> ktyi<sup>c</sup> no<sup>E</sup>  
nde<sup>c</sup> Chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> tyi<sup>I</sup>, Chaq<sup>F</sup> ja<sup>A</sup> xyaq<sup>c</sup> Chaq<sup>F</sup> tnya<sup>J</sup>. Wa<sup>c</sup>  
xqwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> Dra. Ann Hall, no<sup>A</sup> nga<sup>J</sup> directora no<sup>E</sup> te<sup>H</sup>  
departamento de Humanidades comparativas no<sup>E</sup>  
universidad de Louisville Chaq<sup>F</sup> sqwa<sup>J</sup> yaq<sup>E</sup>, Chaq<sup>F</sup>  
sqwa<sup>J</sup> skon<sup>I</sup> Chaq<sup>F</sup> ngyaq<sup>c</sup> ktyi<sup>c</sup> re<sup>c</sup>. Kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> nya<sup>J</sup>  
wa<sup>c</sup> xqwe<sup>F</sup> qin<sup>J</sup> Mary Griffin Chaq<sup>F</sup> nda<sup>F</sup> lo<sup>F</sup> Chaq<sup>F</sup>  
ngyaq<sup>c</sup> kwtyi<sup>c</sup> re<sup>c</sup>.

Este libro fue elaborado en apoyo a la revitalización y promoción del idioma chatino; esta publicación fue el resultado del curso de lenguas en peligro de extinción impartido por la Dra. Hilaria Cruz en el otoño del 2019, en la Universidad de Louisville. Queremos agradecer, por su apoyo, a la Dra. Ann Hall, Directora del Departamento de Humanidades Comparativas. Gracias también a la maestra Mary Griffin por su ayuda, gracias a ella este proyecto se pudo concluir.

This book was made in Dr. Hilaria Cruz's Endangered Languages class in the Fall of 2019 at the University of Louisville, in support of the revitalization and promotion of the Chatino language. We wish to thank the Chair of the Comparative Humanities Department, Dr. Ann Hall, for her support. Likewise, we wish to thank graduate student Mary Griffin for encouraging the project's completion.



Ndyi<sup>A</sup> ti<sup>A</sup> qne<sup>G</sup> kqu<sup>C</sup> Mary Griffin tkwa<sup>J</sup> no<sup>A</sup>-qan<sup>E</sup> snyiq<sup>A</sup>,  
nten<sup>F</sup> qne<sup>G</sup> xqan<sup>J</sup> ska<sup>A</sup> Carrera graduado qne<sup>C</sup>  
departamento Comparative humanities te<sup>H</sup>  
Universidad Louisville. Te<sup>H</sup> Chicago ntqo<sup>E</sup> yla<sup>G</sup> yqwi<sup>E</sup>  
tqwa<sup>A</sup> kchin<sup>I</sup> na<sup>E</sup> Louisville. Ndya<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> riq<sup>C</sup> Chaq<sup>F</sup> ka<sup>C</sup>  
qne<sup>J</sup> xqan<sup>H</sup> no<sup>A</sup>-xqwe<sup>I</sup> Chaq<sup>F</sup> no<sup>I</sup> ndywiq<sup>J</sup> nten<sup>B</sup> no<sup>E</sup> nga<sup>J</sup>  
kchin<sup>A</sup> tnya<sup>E</sup>.

Después de haber criado a sus dos hijas y mudarse a Louisville de Chicago, Mary Griffin ahora esta terminando sus estudios de graduados en Humanidades Comparadas. Ella es una defensora del aprendizaje de idiomas no europeos.

Mary Griffin is completing requirements for a graduate degree in Comparative Humanities after raising two daughters and moving to Louisville from Chicago. She is an advocate for learning non-European languages.

\*\*\*

La<sup>H</sup>ya<sup>B</sup> nga<sup>J</sup> ska<sup>I</sup> lingüista, no<sup>A</sup> la<sup>E</sup> kchin<sup>I</sup> kiqya<sup>C</sup>. Xla<sup>K</sup>  
ntqu<sup>J</sup> La<sup>H</sup>ya<sup>B</sup> te<sup>H</sup> universidad Louisville tqwa<sup>A</sup> kchin<sup>A</sup>  
Kentucky.

Hilaria Cruz es una lingüista chatina de San Juan Quiahi-je. Ella enseña en el departamento de humanidades comparativas de la universidad de Louisville en el estado de Kentucky.

Hilaria Cruz is a Chatino linguist from San Juan Quiahije. She is an Assistant Professor in the department of comparative humanities at the University of Louisville in the state of Kentucky.

\*\*\*

Matheus Bruno Neves qne<sup>J</sup> kwen<sup>E</sup> qo<sup>E</sup> ndla<sup>B</sup> jin<sup>A</sup>. Te<sup>H</sup> Brazil nga<sup>J</sup> kchin<sup>I</sup> tyi<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>J</sup> tnya<sup>F</sup> chaq<sup>F</sup> cultura qo<sup>E</sup> nten<sup>B</sup> kchin<sup>A</sup> tyi<sup>A</sup> qo<sup>E</sup> xa<sup>I</sup> ta<sup>A</sup> kchin<sup>I</sup>. Ndya<sup>A</sup> na<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ntyqya<sup>J</sup> nya<sup>E</sup> sqwi<sup>F</sup> xa<sup>I</sup>-lyu<sup>I</sup>, qan<sup>E</sup> tiq<sup>E</sup> na<sup>F</sup> nkqa<sup>G</sup>, na<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ne<sup>J</sup>, kanq<sup>G</sup> na<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ndya<sup>J</sup> qa<sup>E</sup> riq<sup>C</sup> ykwiq<sup>E</sup>, qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> kanq<sup>G</sup> na<sup>F</sup> no<sup>J</sup> ndlyaq<sup>J</sup> renq<sup>J</sup> chaq<sup>F</sup> qne<sup>J</sup> ja<sup>E</sup> no<sup>E</sup> nsqwa<sup>J</sup> renq<sup>E</sup> tyqan<sup>H</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>J</sup> renq<sup>I</sup> kwen<sup>E</sup>.

Matheus Bruno Neves is a visual artist and musician from Brazil. He is involved with the culture of his country and has made works of art that span various cultures. Nature, sounds, and art create a poetic that composes the images of his work. These are his source of inspiration as well as great tool for drawing and painting.

Matheus Bruno Neves é um artista visual e músico brasileiro. Ele está envolvido com a cultura de seu país e realizou obras de arte que abrangem várias culturas. Natureza, sons e arte criam uma poética que compõe as imagens de sua obra. É a fonte de sua inspiração e uma ótima ferramenta para desenhar e pintar.

Matheus Bruno Neves es un artista visual y músico de Brasil. Está involucrado con la cultura de su país y ha realizado obras de arte que abarcan diversas culturas. La naturaleza, los sonidos y el arte crean una poética que compone las imágenes de su trabajo. Es fuente de su inspiración y resulta una gran herramienta para dibujar y pintar.

\*\*\*

Marcelo Cimadamore ndya<sup>F</sup> kla<sup>F</sup> qo<sup>E</sup> qne<sup>G</sup> sqwa<sup>I</sup> ktyi<sup>C</sup> re<sup>C</sup>. Neq<sup>A</sup> Argentina nga<sup>J</sup> renq<sup>I</sup>. Marcelo nya<sup>J</sup> novela qo<sup>E</sup> kwiq<sup>J</sup> kwan<sup>H</sup> nya<sup>J</sup> nga<sup>J</sup> diseñador editorial. Ka<sup>C</sup> kya<sup>I</sup> na<sup>G</sup> qin<sup>A</sup> lo<sup>A</sup> [www.marcelocimadamore.ar](http://www.marcelocimadamore.ar) qo<sup>E</sup> xa<sup>I</sup> ta<sup>A</sup> plataforma lo<sup>J</sup> internet. "Marwork" kwan<sup>H</sup> nya<sup>J</sup> nga<sup>E</sup> xka<sup>I</sup> ne<sup>G</sup>.

Marcelo Cimadamore colaboró en la diagramación y maquetación de este libro. Marcelo es un escritor argentino de novelas y trabaja como diseñador editorial desde su página personal [www.marcelocimadamore.ar](http://www.marcelocimadamore.ar) y desde diversas plataformas de trabajo autónomo bajo el seudónimo "marwork".

Marcelo Cimadamore collaborated in the layout of this book. He is an Argentine novelist and works as an editorial designer from his personal page [www.marcelocimadamore.ar](http://www.marcelocimadamore.ar) and from various freelance work platforms under the pseudonym "marwork".



